



COMUNE DI BRNZOLO
GEMEINDE BRANZOLL

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
AUTONOME PROVINZ BOZEN

REGOLAMENTO COMUNALE **GEMEINDEVERORDNUNG**

REGOLAMENTO COMUNALE **PER L'ASSEGNAZIONE DI ORTI**

GEMEINDEVERORDNUNG **FÜR DIE ZUWEISUNG VON GÄRTEN**

Versione approvata con delibera del Consiglio Comunale n. 54 del 21.12.2022
Genehmigte Fassung laut Gemeinderatsbeschluss Nr. 54 vom 21.12.2022

COMUNE DI BRNZOLO – GEMEINDE BRANZOLL

Via G. Marconi 5, 39051 Bronzolo - Tel. 0471-597411 - G. Marconistr. 5, 39051 Branzoll

info@comune.bronzolo.bz.it - www.comune.bronzolo.bz.it - info@gemeinde.branzoll.bz.it - www.gemeinde.branzoll.bz.it

Cod.Fisc. - MwSt. 80006560215 - P.IVA - St.Nr 00562710210

INDICE	P./ S.	INHALTSVERZEICHNIS
REGOLAMENTO PER L'ASSEGNAZIONE DI ORTI	1	VERORDNUNG FÜR DIE ZUWEISUNG VON GÄRTEN
Articolo 1	4	Artikel 1
Disposizioni generali		Allgemeine Bestimmungen
Articolo 2	4	Artikel 2
Modalità di assegnazione "standard"		Zuweisung nach „Standardmodus“
Articolo 3	5	Artikel 3
Modalità di assegnazione "famiglia"		Zuweisung nach "Familienmodus"
Articolo 4	7	Artikel 4
Durata dell'assegnazione		Dauer der Zuweisung
Articolo 5	7	Artikel 5
Obblighi dell'assegnataria/dell'assegnatario		Pflichten der Empfängerin/des Empfängers
Articolo 6	9	Artikel 6
Modalità conduzione degli orti		Bearbeitung und Pflege der Gärten
Articolo 7	10	Artikel 7
Revoca dell'assegnazione		Widerruf der Zuweisung

Articolo 8	10	Artikel 8
Impedimento per malattia in caso di assegnazione in modalità “standard” ed in caso di assegnazione in modalità “famiglia”		Verhinderung aus Krankheitsgründen im Falle der Zuweisung nach Standardmodus“ und im Falle der Zuweisung nach „Familiemodus“
Articolo 9	11	Artikel 9
Rinuncia o decesso dell’assegnataria/assegnatario in caso di assegnazione in modalità “standard”		Verzicht oder Todesfall der Empfängerin/ des Empfängers im Falle der Zuweisung nach „Standardmodus“
Articolo 10	11	Artikel 10
Rinuncia o decesso della responsabile/del responsabile dell’orto in caso di assegnazione in modalità “famiglia”		Verzicht oder Todesfall der Empfängerin/des Empfängers im Falle der Zuweisung nach „Familienmodus“
Articolo 11	12	Artikel 11
Accesso da parte di terzi		Zutritt seitens Dritter
Articolo 12	12	Artikel 12
Determinazione del canone		Festsetzung der Gebühr
Articolo 13	13	Artikel 13
Responsabilità		Haftung
Articolo 14	13	Artikel 14
Controversie		Streitfälle

REGOLAMENTO PER L'ASSEGNAZIONE DI ORTI

Articolo 1 Disposizioni generali

1. Ai fini del presente regolamento si intende per orto urbano un appezzamento di terreno, di proprietà comunale o di proprietà privata, del quale il comune abbia la disponibilità, destinato alla produzione di ortaggi e quant'altro destinato ai bisogni della richiedente/del richiedente e della sua famiglia. La dimensione dei singoli lotti viene stabilita dalla Giunta comunale, così come il quantitativo di lotti da assegnare in modalità "standard" ed in modalità "famiglia".

Articolo 2 Modalità di assegnazione in modalità "standard"

1. L'assegnazione degli orti può essere disposta a favore di persone residenti nel Comune di Bronzolo, di età non inferiore a 60 anni, che siano in pensione.

2. L'orto non può essere assegnato a chi è la proprietaria/il proprietario di un terreno agricolo e/o usufruisce a qualsiasi titolo di altro terreno utilizzabile per la coltivazione nella Provincia di Bolzano.

3. Ad un nucleo familiare può essere assegnato un solo orto.

Per il presente regolamento il nucleo familiare si compone delle seguenti persone:

- la richiedente/il richiedente;
- la coniuge/il coniuge;

VERORDNUNG FÜR DIE ZUWEISUNG VON GÄRTEN

Artikel 1 Allgemeine Bestimmungen

1. Zu den Zwecken der vorliegenden Verordnung ist unter Garten ein gemeindeeigenes Grundstück oder ein privates, der Gemeinde zur Verfügung gestelltes Grundstück zu verstehen, das zum Anbau von Gemüse und sonstigem Bedarf für die Gesuchstellerin/den Gesuchsteller und ihre/seine Familie dient. Die Größe der einzelnen Grundstücke wird vom Gemeindevorstand festgelegt, so wie die Anzahl der zu vergebende Grundstücke, mit dem „Standardmodus“ und mit dem „Familienmodus“.

Artikel 2 Zuweisung nach „Standardmodus“

1. Die Zuweisung von Gärten kann zugunsten von Personen erfolgen, die in der Gemeinde Branzoll ansässig und mindestens 60 Jahre alt und die in Ruhestand sind.

2. Der Garten kann nicht Personen zugewiesen werden, die bereits Eigentümerin/Eigentümer eines landwirtschaftlichen Grundstückes sind, und/oder aufgrund eines anderen Rechtstitels über ein anderes für Anbauzwecke geeignetes Grundstück in der Provinz Bozen verfügen.

3. Einer Familiengemeinschaft kann nur ein einziger Garten zugewiesen werden.

In Bezug auf die vorliegende Verordnung versteht man unter Familiengemeinschaft:

- die Antragstellerin/den Antragsteller;
- die Ehegattin/den Ehegatten;

- convivente more uxorio presente nello stato di famiglia della richiedente/del richiedente;

- discendenti in linea retta nella stato di famiglia da almeno un anno alla data di presentazione della domanda di assegnazione.

4. L'Amministrazione comunale pubblica all'albo comunale un avviso relativo alla disponibilità di orti, fissando un termine per la presentazione della domanda.

5. L'assegnazione avviene secondo l'ordine della graduatoria approvata dalla Giunta comunale e stilata sulla base dei criteri per l'assegnazione di cui all'allegato A) del presente regolamento.

6. La graduatoria conserva la sua efficacia fino al suo esaurimento: al momento dell'assegnazione la richiedente/il richiedente deve essere ancora in possesso dei requisiti sopraindicati nel presente articolo e lo dichiara con autocertificazione.

7. Nel momento in cui la graduatoria sopraccitata sia esaurita e si rendano disponibili degli orti destinati all'assegnazione in modalità "standard", l'Amministrazione comunale pubblica all'albo comunale un nuovo avviso al fine di procedere all'elaborazione di una nuova graduatoria.

Articolo 3

Modalità di assegnazione "famiglia"

1. L'assegnazione degli orti è disposta a favore di persone, residenti nel Comune di Bronzolo, con prole di età compresa tra 0 e 14 anni residente nel Comune di Bronzolo. Il requisito che la prole debba essere di età compresa tra 0 e 14 anni deve essere

- die nichteheliche Partnerin/den nichtehelichen Partner, die/der auf dem Familienbogen der Antragstellerin/des Antragstellers aufscheint;

- die Nachkommen in gerader Linie, die zum Zeitpunkt des Zuweisungsantrags seit mindestens einem Jahr auf dem Familienbogen der Antragstellerin/des Antragstellers aufscheinen.

4. Die Gemeindeverwaltung veröffentlicht an der Amtstafel der Gemeinde eine Bekanntmachung über die Verfügbarkeit von Gärten, wobei ein Abgabetermin für das Vorlegen der Anträge festgesetzt wird.

5. Die Zuweisung erfolgt laut Reihenfolge der Rangordnung, genehmigt vom Gemeindevorstand, auf Grund der Kriterien für die Zuweisung, laut Anlage A) der vorliegenden Verordnung.

6. Die Rangordnung bleibt bis zu deren Erschöpfung in Kraft: zum Zeitpunkt der Zuweisung an die Antragstellerin/den Antragsteller, muss diese/dieser noch im Besitz der oben erwähnten Voraussetzungen, wie im vorhergehenden Artikel aufgezählt sein und durch Selbsterklärung zu erklären.

7. Wenn die oben erwähnte Rangordnung erschöpft ist und „Standard“-Gärten zur Verfügung stehen, wird die Gemeindeverwaltung eine neue Bekanntmachung an der Amtstafel der Gemeinde veröffentlichen, um eine neue Rangliste auszuarbeiten.

Artikel 3

Zuweisung nach "Familienmodus"

1. Die Zuweisung der Gärten ist zu Gunsten von Personen bestimmt, die in der Gemeinde Branzoll ansässig sind und deren Nachkommen zwischen 0 und 14 Jahren, die in der Gemeinde Branzoll ansässig sind. Die Bedingung, dass die Nachkommen zwischen

presente al momento dell'assegnazione dell'orto. Durante la durata dell'assegnazione l'età della prole può superare i 14 anni.

2. L'orto non può essere assegnato a persone proprietarie di un terreno agricolo e/o usufruiscono a qualsiasi titolo di altro terreno utilizzabile per la coltivazione nella Provincia di Bolzano.

3. Ad un nucleo familiare può essere assegnato un solo orto.

Per il presente regolamento il nucleo familiare si compone delle seguenti persone:

- la richiedente/il richiedente;
- la coniuge/il coniuge;
- la convivente/il convivente more uxorio presente nello stato di famiglia della richiedente/del richiedente;
- discendenti in linea retta nella stato di famiglia da almeno un anno alla data di presentazione della domanda di assegnazione.

4. L'Amministrazione comunale pubblica all'albo comunale un avviso relativo alla disponibilità di orti, fissando un termine per la presentazione della domanda.

5. L'assegnazione avviene secondo l'ordine della graduatoria approvata dalla Giunta comunale e stilata sulla base dei criteri per l'assegnazione di cui all'allegato B) del presente regolamento.

6. La graduatoria conserva la sua efficacia fino al suo esaurimento: al momento dell'assegnazione la persona deve essere

0 und 14 Jahren alt sein müssen, muss zum Zeitpunkt der Zuteilung erfüllt sein. Während der Dauer der Zuteilung darf das Alter der Nachkommen 14 Jahre überschreiten.

2. Der Garten kann nicht an Personen zugewiesen werden, die Eigentümerinnen/Eigentümer eines landwirtschaftlichen Grundstückes sind und/oder denen andere in der Provinz Bozen gelegene Grundstücke zur Verfügung stehen.

3. Einer Familiengemeinschaft kann nur ein einziger Garten zugewiesen werden.

In Bezug auf die vorliegende Verordnung versteht man unter Familiengemeinschaft:

- die Antragstellerin/den Antragsteller;
- die Ehegattin/den Ehegatten;
- die nichteheliche Partnerin/den nichtehelichen Partner, die/der auf dem Familienbogen der Antragstellerin/des Antragstellers aufscheint;
- die Nachkommen in gerader Linie, die zum Zeitpunkt des Zuweisungsantrags seit mindestens einem Jahr auf dem Familienbogen der Antragsstellerin/des Antragstellers aufscheinen.

4. Die Gemeindeverwaltung veröffentlicht, an der Amtstafel der Gemeinde eine Bekanntmachung über die Verfügbarkeit von Gärten, wobei ein Abgabetermin für die Vorlegung der Anträge festgesetzt wird.

5. Die Zuweisung erfolgt nach Reihenfolge der Rangordnung, genehmigt vom Gemeindevorstand auf Grund der Kriterien für die Zuweisung laut Anlage B) der vorliegenden Verordnung.

6. Die Rangordnung bewahrt ihre Wirksamkeit bis zu deren Erschöpfung: zum Zeitpunkt der Zuweisung an die Person,

ancora in possesso dei requisiti e lo dichiara con autocertificazione.

7. Nel momento in cui la graduatoria sopraccitata sia esaurita e si rendano disponibili degli orti, destinati all'assegnazione in modalità "famiglia", l'Amministrazione comunale pubblica all'albo un nuovo avviso al fine di procedere all'elaborazione di una nuova graduatoria.

Articolo 4 Durata dell'assegnazione

1. L'assegnazione in modalità "standard" e l'assegnazione in modalità "famiglia" hanno durata di 3 (tre) anni con scadenza al 31 dicembre dell'ultimo anno, fatta salva la revoca o la rinuncia.

2. L'assegnazione in modalità "standard" e l'assegnazione in modalità "famiglia" sono concesse a titolo precario e sono revocabili in qualsiasi momento nel caso in cui venga meno anche uno solo dei requisiti per poter ottenere l'assegnazione o nel caso di pubblica necessità e con preavviso di 3 (tre) mesi senza che nessun diritto di risarcimento spetti all'assegnataria/all'assegnatario.

Articolo 5 Obblighi dell'assegnataria/dell'assegnatario

1. L'orto viene assegnato ad un'unica assegnataria/unico assegnatario, che, nel caso di assegnazione in modalità "standard", è la richiedente/il richiedente e, nel caso di assegnazione in modalità "famiglia", è la responsabile/il responsabile dell'orto indicato al momento della presentazione della richiesta dell'orto.

2. L'assegnataria/l'assegnatario dell'orto deve attenersi al presente regolamento,

muss diese noch im Besitz der Voraussetzungen sein und durch Selbsterklärung zu erklären.

7. Wenn die oben erwähnte Rangordnung erschöpft ist und „Familien“-Gärten zur Verfügung stehen, wird die Gemeindeverwaltung eine neue Bekanntmachung an der Amtstafel der Gemeinde veröffentlichen, um eine neue Rangliste auszuarbeiten.

Artikel 4 Dauer der Zuweisung

1. Die Zuweisung nach "Standardmodus" und "Familienmodus" haben eine Dauer von 3 (drei) Jahren mit Fälligkeit am 31. Dezember des letzten Jahres, außer bei Widerruf oder bei Verzicht.

2. Die Zuweisung nach "Standardmodus" und "Familienmodus" werden nur provisorisch erteilt und sind aus öffentlicher Notwendigkeit jederzeit widerrufbar, wenn auch nur eine der Anspruchsvoraussetzungen nicht mehr erfüllt ist, wobei eine Vorankündigung von 3 (drei) Monaten, ohne Schadensersatzanspruch seitens der Empfängerin/des Empfängers vorgeschrieben ist.

Artikel 5 Pflichten der Empfängerin/des Empfängers

1. Der Garten wird einer einzigen Empfängerin/einem einzigen Empfänger zugewiesen, im Falle der Zuweisung nach „Standardmodus“ ist dies die Antragstellerin/der Antragsteller und im Falle der Zuweisung nach „Familienmodus“ ist dies die Verantwortliche/der Verantwortliche des Gartens, die/der zum Zeitpunkt der Vorlage des Antrages für den Garten, angegeben worden ist.

2. Die Empfängerin/der Empfänger des Gartens muss sich an die Verordnung, an die

alle disposizioni di legge vigenti in materia ed alle disposizioni che verranno impartite dalla Sindaca/dal Sindaco.

3. L'assegnataria/l'assegnatario dell'orto non può cederlo, scambiarlo con altri assegnatari di orti, darlo in subaffitto, od associare nel rapporto altri.

4. L'assegnataria/l'assegnatario ha l'obbligo di coltivare l'orto assegnatole/gli personalmente e con continuità con l'eventuale collaborazione dei familiari, rispettando le seguenti prescrizioni:

a) deve curare la manutenzione, l'ordine e la pulizia dell'orto senza alterarne in alcun modo perimetro e fisionomia;

b) deve contribuire alla manutenzione ordinaria degli spazi comuni, liberandoli da erbacce e da quant'altro deturpi o degradi l'ambiente in conformità alle indicazioni poste dalla Sindaca/dal Sindaco;

c) non può realizzare costruzioni di alcun tipo, capanni, tettoie o similari anche se di piccole dimensioni;

d) non può erigere recinzioni di qualsiasi genere;

e) non può allevare animali di qualsiasi specie e introdurre cani che creino disturbo alla quiete delle assegnatarie/degli assegnatari;

f) non può scaricare materiali inquinanti o altrimenti nocivi, né usare prodotti pericolosi per sé e per gli altri;

g) non può bruciare stoppie e rifiuti;

geltenden gesetzlichen Vorschriften und an die Bestimmungen, die von der Bürgermeisterin/dem Bürgermeister erlassen werden, halten.

3. Die Empfängerin/der Empfänger des Gartens darf ihn nicht abtreten, mit andren Empfängerinnen/ Empfänger tauschen, weiterverpachten oder das Rechtsverhältnis auf andere ausweiten.

4. Die Empfängerin/der Empfänger ist dazu verpflichtet, den ihr/ihm zugewiesenen Garten unter Einhaltung der folgenden Bestimmungen persönlich und beständig, gegebenenfalls unter Mithilfe der Familienangehörigen, zu pflegen:

a) muss den Garten gut instand halten, diesen ordentlich und sauber halten und darf in keinsten Weise dessen Ausmaß und Aussehen verändern;

b) gemäß den Anweisungen der Bürgermeisterin/des Bürgermeisters muss die Empfängerin/der Empfänger zur ordentlichen Instandhaltung der gemeinschaftlichen Flächen beitragen und diese von Unkraut und allem, was zur Verwahrlosung des Areals beitragen könnte, befreien;

c) darf auf dem Garten keinerlei Bauten, Schuppen, Schutzdächer oder Ähnliches - auch nicht wenn diese klein sind - errichten;

d) darf keinerlei Art von Umzäunung errichten;

e) darf im Garten keinerlei Art von Tieren züchten und auch keine Hunde in den Garten hineinlassen, welche die Ruhe der anderen Empfängerinnen/Empfänger stören;

f) darf weder verunreinigende oder andere schädliche Stoffe ablagern, noch für sie/ihn oder andere Personen gefährliche Erzeugnisse verwenden;

g) es ist zudem untersagt, Grünabfälle und

- sonstige Abfälle zu verbrennen;
- h) non può coltivare piante o arbusti di altezza superiore a metri 2 (due) o che vengano a danneggiare le porzioni vicine e non può impiantare alberi di qualsiasi specie;
- h) darf keine Pflanzen oder Sträucher setzen, die höher als 2 (zwei) Meter sind oder die angrenzenden Flächen beschädigen und darf keine Bäume jeglicher Art pflanzen;
- i) non può utilizzare o detenere nell'area ortiva sostanze maleodoranti;
- i) darf im Garten keine übelriechenden Stoffe lagern oder verwenden;
- j) non può introdurre nell'area ortiva materiale di risulta o recupero (cassette, vetri, armadi, tavolini, sedie, sacchi di nylon, legname, materiale in pvc, materiale edile, contenitori e bottiglie in plastica, ecc.);
- j) darf im Garten kein Recycling- oder Abbaumaterial lagern (Kisten, Glas, Schränke, Tische, Stühle, Nylonsäcke, Holz, PVC-Material, Baumaterial, Kunststoffbehälter und -flaschen, usw.);
- k) deve mantenere un comportamento corretto e di reciproco rispetto nei confronti delle altre assegnatarie/degli altri assegnatari al fine di una pacifica ed armoniosa convivenza; ogni diatriba dovrà essere segnalata all'unità organizzativa competente;
- k) sie/er muss sich gegenüber den anderen Empfängerinnen/Empfängern korrekt und respektvoll verhalten, um ein friedliches und harmonisches Miteinander gewährleisten zu können; jeglicher Streitfall muss der zuständigen Organisationseinheit gemeldet werden;
- i) l'assegnataria/l'assegnatario in qualsiasi momento deve consentire l'accesso al proprio orto a tutto il personale dell'Amministrazione comunale e alle persone autorizzate da quest'ultimo.
- i) die Empfängerin/der Empfänger muss allen Bediensteten der Gemeindeverwaltung und allen von ihnen ermächtigten Personen jederzeit Zugang zum Garten gewähren.
- l) i rifiuti eventualmente prodotti nell'orto assegnato, devono essere smaltiti, in ottemperanza delle norme vigenti.
- l) eventuelle vom zugewiesenen Garten produzierte Abfälle müssen unter Einhaltung der geltenden Gesetze entfernt werden.
- m) l'assegnataria/l'assegnatario non deve danneggiare le strutture comunali messe a disposizione.
- m) die Empfängerin/der Empfänger darf die zur Verfügung gestellten gemeindeeigenen Strukturen nicht beschädigen.

Articolo 6 Modalità conduzione degli orti

1. Le assegnatarie/Gli assegnatari devono condurre l'orto con particolare attenzione al decoro visivo e al rispetto ambientale, utilizzando materiali appropriati e seguendo le disposizioni che verranno impartite dalla Sindaca/dal Sindaco, oltre alle seguenti prescrizioni:

Artikel 6 Bearbeitung und Pflege der Gärten

1. Die Empfängerin/der Empfänger muss den Garten nach ökologischen und ästhetischen Grundsätzen sowie unter Verwendung geeigneter Materialien bearbeiten, wobei neben den Anordnungen der Bürgermeisterin/des Bürgermeisters folgende Vorschriften befolgt werden müssen:

a) le legature dovranno essere realizzate con prodotti naturali, escludendo materiali metallici o plastici;

b) tutti gli attrezzi ed il fabbisogno necessario per la produzione ortiva sono a carico dell'assegnataria/assegnatario.

Articolo 7 Revoca dell'assegnazione

1. L'assegnazione è revocata dopo che all'assegnataria/assegnatario sono stati notificati almeno due richiami scritti e comunque nei seguenti casi:

a) in seguito all'inosservanza di quanto previsto nel presente regolamento ed in particolare agli articoli 5 e 6 del presente regolamento;

b) mancata coltivazione o abbandono dell'orto per un periodo superiore a 3 (tre) mesi senza giustificato motivo e senza informarne l'unità organizzativa competente;

c) vendita dei prodotti dell'orto;

d) ritardo nel pagamento del canone superiore a 3 (tre) mesi.

Articolo 8 Impedimento per malattia in caso di assegnazione in modalità "standard" ed in caso di assegnazione in modalità "famiglia"

1. L'assenza per malattia documentata, che si protrae per più di 3 (tre) mesi, va segnalata alla Giunta comunale, che decide se revocare l'assegnazione dell'orto procedendo anche all'assegnazione dell'orto ad un'altra richiedente/un altro richiedente presente in graduatoria, che deve essere ancora in possesso dei

a) die Drahtungen sollten aus natürlichen Materialien, nicht aus Metall und Plastik bestehen;

b) alle Geräte und für den Gartenanbau notwendigen Materialien und Stoffe gehen zu Lasten der Empfängerin/des Empfängers.

Artikel 7 Widerruf der Zuweisung

1. Die Zuweisung wird widerrufen, nachdem der Empfängerin/der Empfänger mindestens zwei schriftliche Rügen erteilt wurden und jedenfalls in den folgenden Fällen:

a) infolge der Nichteinhaltung der Bestimmungen, insbesondere der Artikel 5 und 6 der vorliegenden Verordnung;

b) im Falle von unterlassener Bearbeitung oder Verwahrlosung des Gartens für einen Zeitraum von mehr als 3 (drei) Monaten ohne gerechtfertigten Grund und ohne die zuständige Organisationseinheit davon in Kenntnis gesetzt zu haben;

c) bei Verkauf der Erzeugnisse aus dem Garten;

d) im Falle eines Verzuges von mehr als (drei) Monaten bei der Bezahlung der Konzessionsgebühr.

Artikel 8 Verhinderung aus Krankheitsgründen im Falle der Zuweisung nach „Standardmodus“ und im Falle der Zuweisung nach „Familienmodus“

1. Die Abwesenheit aus nachgewiesenen Krankheitsgründen, die mehr als 3 (drei) Monate andauert, ist dem Gemeindevorstand mitzuteilen, der dann darüber entscheidet, ob die Zuweisung widerrufen wird und für die Ersetzung der Empfängerin/des Empfängers durch eine andere Antragstellerin/einen anderen

requisiti e lo dichiara con autocertificazione.

2. L'assegnataria/assegnatario in caso di malattia o impedimento fisico temporaneo, non superiore ai 3 (tre) mesi può farsi sostituire da una persona di sua fiducia, informando l'unità organizzativa competente, senza diritto di subentro da parte della sostituta/del sostituto.

Articolo 9 Rinuncia o decesso dell'assegnataria/assegnatario in caso di assegnazione in modalità "standard"

1. In caso di rinuncia dell'assegnataria/assegnatario, l'orto libero viene assegnato dalla Giunta comunale ad altra/altro richiedente in base alla graduatoria, la quale/il quale deve essere ancora in possesso dei requisiti di cui all'articolo 2 del presente regolamento.

2. In caso di decesso dell'assegnataria/assegnatario, la coniuge o il coniuge o la convivente/il convivente presente sullo stato di famiglia o in caso di loro assenza, i familiari, informata l'unità organizzativa competente, potrà/potranno usufruire dei prodotti della coltivazione della defunta/del defunto fino al loro esaurimento e comunque fino al 31 ottobre dell'anno in cui è avvenuto il decesso; successivamente l'orto libero verrà assegnato ad altra richiedente/altro richiedente in base alla graduatoria, la quale/il quale deve essere ancora in possesso dei requisiti di cui all'articolo 2 del presente regolamento.

Articolo 10

Antragsteller in der Rangordnung sorgt: diese/dieser muss noch im Besitz der Voraussetzungen sein und durch Selbsterklärung zu erklären.

2. Bei zeitweiliger, weniger als 3 (drei) Monate anhaltender Krankheit oder körperlicher Beeinträchtigung kann sich die Empfängerin/der Empfänger nach vorheriger Mitteilung an die zuständige Organisationseinheit durch eine Vertrauensperson ersetzen lassen ohne dass jedoch der Ersatzperson das Recht zusteht, in das Rechtsverhältnis einzutreten.

Artikel 9 Verzicht oder Todesfall der Empfängerin/des Empfängers im Falle der Zuweisung nach „Standardmodus“

1. Bei Verzicht der Empfängerin/des Empfängers wird das freie Grundstück vom Gemeindeausschuss an eine andere Gesuchstellerin/einen anderen Gesuchsteller, laut Rangordnung, die/der noch im Besitz der Voraussetzungen laut Artikel 2 der vorliegenden Verordnung sein muss, zugewiesen.

2. Im Todesfall der Empfängerin/des Empfängers kann die Ehepartnerin/der Ehepartner oder die nichteheliche Partnerin/der nichteheliche Partner, die/der auf dem Familienbogen eingetragen ist, oder bei dessen/deren Abwesenheit, können auch die Familienangehörigen, nachdem sie die zuständige Organisationseinheit davon in Kenntnis gesetzt haben, die Erzeugnisse aus dem Garten bis zu ihrer Erschöpfung und jedenfalls aber bis zum 31. Oktober des Jahres, in dem der Todesfall eingetreten ist, für sich beanspruchen. Der frei gewordene Garten wird dann auf Grundlage der geltenden Rangordnung einer anderen Antragstellerin/einem anderen Antragsteller zugewiesen, der weiterhin die Voraussetzungen laut Artikel 2 dieser Verordnung erfüllen muss.

Artikel 10

**Rinuncia o decesso della
responsabile/del responsabile dell'orto
in caso di assegnazione in modalità
"famiglia"**

1. In caso di rinuncia della responsabile/del responsabile dell'orto, l'orto libero viene assegnato dalla Giunta comunale ad altra richiedente/altro richiedente in base alla graduatoria, la quale/il quale deve essere ancora in possesso dei requisiti di cui all'articolo 3 del presente regolamento.

2. In caso di decesso della responsabile/del responsabile dell'orto, l'orto libero può venire coltivato da altra persona maggiorenne presente nello stato di famiglia fino alla scadenza dell'assegnazione, come previsto dall'articolo 4 del presente regolamento.

3. In caso di decesso della prole, l'orto potrà essere coltivato fino alla scadenza dell'assegnazione come previsto dall'articolo 4 del presente regolamento.

**Articolo 11
Accesso da parte di terzi**

1. Non è consentito all'assegnataria/assegnatario far accedere estranei nell'area destinata ad orti in sua assenza, salvo quanto previsto dall'articolo 8 del presente regolamento.

**Articolo 12
Determinazione del canone**

1. Il canone annuo è fissato in Euro 75,00 e viene modificato dalla Giunta comunale.

2. Il primo canone deve essere versato contestualmente all'assegnazione.

3. Negli anni successivi l'assegnataria/l'assegnatario deve versare

**Verzicht oder Todesfall der
Empfängerin/des Empfängers im Falle
der Zuweisung nach „Familienmodus“**

1. Im Falle des Verzichts der Verantwortliche/des Verantwortlichen des Gartens wird das freie Grundstück vom Gemeindevausschuss an eine andere Gesuchstellerin/einen anderen Gesuchsteller, laut Rangordnung, die/der noch im Besitz der Voraussetzungen, laut Artikel 3 der vorliegenden Verordnung sein muss, zugewiesen.

2. Im Falle des Todes der Verantwortlichen/des Verantwortlichen des Gartens, kann der Garten einer anderen volljährigen Person, die auf dem Familienbogen eingetragen ist, zugewiesen werden, bis zum Ablauf der Zuweisung, gemäß Artikel 4 der vorliegenden Verordnung.

3. Bei Todesfall der Nachkommen kann der Garten bis zum Ablauf der Zuweisung, gemäß Artikel 4 der vorliegenden Verordnung, bewirtschaftet werden.

**Artikel 11
Zutritt seitens Dritter**

1. Es ist der Empfängerin/dem Empfänger nicht erlaubt, in ihrer/seiner Abwesenheit Außenstehenden den Zutritt zum Garten zu gewähren, vorbehaltlich der in Artikel 8 der vorliegenden Verordnung angeführten Bestimmungen.

**Artikel 12
Festlegung der Gebühr**

1. Die jährliche Gebühr beträgt 75,00 Euro und wird vom Gemeindevausschuss geändert.

2. Die erste Gebühr muss gleichzeitig mit der Zuweisung eingezahlt werden.

3. In den darauffolgenden Jahren muss die Empfängerin/der Empfänger die jährliche

il canone annuo entro il 31 gennaio di ogni anno alla Tesoreria del Comune.

Articolo 13 Responsabilità

1. Ciascuna assegnataria/Ciascun assegnatario al momento dell'accettazione, solleva l'Amministrazione comunale da ogni e qualsiasi responsabilità civile e patrimoniale per danni a persone e cose che dovessero derivare dalla conduzione dell'orto assegnato.

Articolo 14 Controversie

1. Spetta alla Giunta comunale la risoluzione di eventuali controversie insanabili.

Gebühr innerhalb 31. Januar eines jeden Jahres beim Schatzamtsdienst der Gemeinde einbezahlen

Artikel 13 Haftung

1. Bei Annahme der Zuweisung enthebt die Empfängerin/der Empfänger die Gemeindeverwaltung von jeglicher zivilrechtlicher und vermögensrechtlicher Haftung für Personen- und Sachschäden, die auf die Bearbeitung des zugewiesenen Gartens zurückzuführen sind.

Artikel 14 Streitfälle

1. Es ist Sache des Gemeindeausschusses, unlösbare Streitigkeiten zu schlichten.

**Allegato „A“
ASSEGNAZIONE „STANDARD“**

Per la predisposizione della graduatoria si applicano i seguenti criteri:

1. per ogni anno di età superiore ai 60 anni e fino a 75 anni

½ punto

2. per ogni familiare fiscalmente a carico

1 punto

3. per la richiedente/il richiedente con invalidità uguale o superiore al 50% con presentazione del verbale della commissione sanitaria per l'accertamento delle invalidità

2 punti

4. per un reddito del nucleo familiare nelle seguenti fasce:

a) per reddito lordo uguale o inferiore a Euro 15.000,00

5 punti

b) per reddito lordo uguale o inferiore a Euro 20.000,00

3 punti

c) per reddito lordo uguale o inferiore a Euro 25.000,00

2 punti

d) per reddito lordo uguale o inferiore a Euro 30.000,00

1 punto

5. In caso di parità di punteggio si assegna a colei/colui che ha il reddito lordo più basso; in caso di parità anche di reddito l'assegnazione avviene alla richiedente/al richiedente più anziana/o.

**Anlage „A“
ZUWEISUNG „STANDARD“**

Für die Erstellung der Rangordnung kommen folgende Kriterien zur Anwendung:

1. für jedes Altersjahr über 60 und bis zu 75 Jahren

½ Punkt

2. für jeden zu Lasten lebenden Familienangehörigen

1 Punkt

3. für die Antragsstellerin/den Antragsteller mit einer Invalidität gleich oder über 50% mit Vorlegung einer Niederschrift der Sanitätskommission für die Feststellung der Invalidität

2 Punkte

4. bei einem Familieneinkommen in den nachfolgenden Bereichen:

a) Bruttoeinkommen gleich oder weniger als Euro 15.000,00

5 Punkte

b) Bruttoeinkommen gleich oder weniger als Euro 20.000,00

3 Punkte

c) Bruttoeinkommen gleich oder weniger als Euro 25.000,00

2 Punkte

d) Bruttoeinkommen gleich oder weniger als Euro 30.000,00

1 Punkt

5. Bei Punktegleichheit wird der Garten jener Person zugewiesen, die ein niedrigeres Einkommen hat; im Falle der Gleichheit auch des Einkommens wird die Zuweisung an die ältere Antragsstellerin/den älteren Antragsteller zugewiesen.

Allegato "B"
ASSEGNAZIONE "FAMIGLIA"

Per la predisposizione della graduatoria si applicano i seguenti criteri:

1. per ogni familiare fiscalmente a carico
1 punto

2. per ogni persona presente nel nucleo familiare con invalidità uguale o superiore al 50% con presentazione del verbale della commissione sanitaria per l'accertamento delle invalidità
½ punto

3. per un reddito del nucleo familiare nelle seguenti fasce:
 - a) per reddito lordo uguale o inferiore a Euro 20.000,00
5 punti
 - b) per reddito lordo uguale o inferiore a Euro 27.000,00
3 punti
 - c) per reddito lordo uguale o inferiore a Euro 32.000,00
2 punti
 - d) per reddito lordo uguale o inferiore a Euro 37.000,00
1 punto

4. In caso di parità di punteggio si assegna a colei/colui che ha il reddito lordo più basso; in caso di parità anche di reddito l'assegnazione avviene al nucleo familiare con più prole di età compresa tra 0 e 14 anni.

Anlage "B"
ZUWEISUNG „FAMILIE“

Für die Erstellung der Rangordnung kommen folgende Kriterien zur Anwendung:

1. für jeden zu Lasten lebenden Familienangehörigen
1 Punkt

2. für jede im Haushalt lebende Person mit einer Invalidität gleich oder über 50% mit Vorlegung einer Niederschrift der Sanitätskommission für die Feststellung der Invalidität
½ Punkt

3. bei einem Familieneinkommen in den nachfolgenden Bereichen:
 - a) Bruttoeinkommen gleich oder weniger als Euro 20.000,00
5 Punkte
 - b) Bruttoeinkommen gleich oder weniger als Euro 27.000,00
3 Punkte
 - c) Bruttoeinkommen gleich oder weniger als Euro 32.000,00
2 Punkte
 - d) Bruttoeinkommen gleich oder weniger als Euro 37.000,00
1 Punkt

4. Bei Punktegleichheit wird der Garten jener Person zugewiesen, die ein niedrigeres Einkommen hat; im Falle der Gleichheit auch des Einkommens wird die Zuweisung der Familie mit der größeren Nachkommenschaft zwischen 0 und 14 Jahren erfolgen.